PROPUESTAS PARA EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS SOCIOLINGÜÍSTICA Y SOCIOCULTURAL EN EL AULA DE ELE A TRAVÉS DEL CINE DE PEDRO ALMODÓVAR

Lucía López Vázquez
Lectora MAEC-AECID
Universidad de Plovdiv

RESUMEN

En esta experiencia práctica mostramos la utilidad de los recursos audiovisuales a la hora de presentar o ejercitar ciertos aspectos sociolingüísticos y socioculturales del español al aula de español como lengua extranjera (ELE). El interés que muchos alumnos muestran por el cine español en general, y por la obra cinematográfica de Pedro Almodóvar en particular, nos ha llevado a realización de propuestas didácticas centradas en algunos de los largometrajes del director manchego.

PALABRAS CLAVE

Sociolingüística, sociocultura, pragmática, cine, interacción oral, interculturalidad.

1. Introducción

El cine tiene un importante papel en el proceso de aprendizaje-enseñanza de una lengua extranjera por varios factores entre los que se podrían resaltar, por una parte, el alto grado de familiarización de los estudiantes con este género y, por otra parte, la asociación de los códigos verbal y no verbal del formato audiovisual, lo que nos permite estudiar diferentes aspectos de la comunicación en un mismo texto (comunicación no verbal, turnos de conversación, gramática…)

Además, puesto que el cine suele recrear situaciones y conversaciones "reales", supone un elemento de gran valor a la hora de presentar o reflexionar sobre aspectos socioculturales propios de una determinada comunidad, lo que podría funcionar como punto de partida para el desarrollo de la competencia intercultural.

Pedro Almodóvar, probablemente el director español más conocido a nivel internacional, suele llamar la atención de muchos estudiantes extranjeros; de ahí que hayamos decidido tomar su filmografía para la elaboración de actividades que tendrán como objetivo la familiarización de los aprendientes con diferentes aspectos sociolingüísticos y socioculturales.

2. La importancia de las competencias sociolingüística y sociocultural en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Las competencias sociolingüística y sociocultural, aunque hacen referencia a habilidades diferentes, se encuentran estrechamente relacionadas y son fundamentales a la hora de desarrollar la competencia comunicativa del alumno. Tanto es así, que son muchos los autores que no hacen diferencia entre lo sociolingüístico y lo sociocultural, o que incluyen todo en la competencia pragmática o sociopragmática. Nosotros, en este trabajo, hemos optado por los términos sociolingüística y sociocultura, ya que son los términos que recoge el Marco Común Europeo de Referencia.

Si acudimos al Diccionario de términos clave de ELE, en su versión electrónica, observamos que la competencia sociolingüística se define como

> (…) la capacidad de una persona para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que lo regulan (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociolinguistica.htm)

De una manera mucho más concisa, se puede decir, pues, que la competencia sociolingüística «comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua». (Consejo de Europa, 2002: 116).

Si seguimos lo sugerido por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, la competencia sociolingüística incluiría:

- los marcadores sociolingüísticos de relaciones sociales,
- las normas de cortesía,
- las expresiones de sabiduría popular,
- las diferencias de registro,
- el dialecto y el acento.

Por su parte, la competencia sociocultural, recurriendo nuevamente a la definición ofrecida por el Diccionario de términos clave de ELE se referiría a «la capacidad para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de conocimiento propios de una comunidad de habla». (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciasociocultural.htm)

El MCER considera que los aspectos socioculturales forman parte del conocimiento del mundo e incluye este conocimiento en "las competencias del usuario o alumno", concretamente en el "conocimiento declarativo (saber)" y, además, el documento europeo destaca su importancia ya que «al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa, y puede que esté distorsionado por estereotipos». (Consejo de Europa, 2002: 100).

Así pues, según el MCER, el conocimiento sociocultural comprendería, entre otros, la vida diaria, las condiciones de vida, las relaciones personales, el lenguaje corporal, las convenciones sociales el comportamiento ritual, etc.

El MCER no proporciona descriptores para distintos niveles de competencia sociocultural, por lo que será el docente el que tendrá que decidir qué exponentes socioculturales llevar al aula y el momento y nivel más adecuados para hacerlo.

La correcta elección y presentación de estos exponentes tiene gran importancia, ya que de ella dependerá la eficacia comunicativa de los alumnos y el desarrollo de su competencia intercultural, que les permitirá, no únicamente adaptarse a la cultura de la

lengua que desea aprender, sino también «viajar» entre diferentes comunidades lingüísticas y culturales.

3. El cine de Pedro Almodóvar en la enseñanza de ELE

El cine y, en general, los documentos audiovisuales, son recursos de gran utilidad en las clases de lenguas extranjeras ya que presenta diferentes aspectos lingüísticos y culturales de una manera amena y contextualizada a través de la recreación de situaciones de comunicación que podrían ser reales.

Además, el formato audiovisual permite la asociación de los códigos verbal y no verbal, lo que facilita trabajar de forma simultánea diferentes aspectos de la interacción oral fundamentales a la hora de desarrollar la competencia comunicativa de nuestros alumnos.

El cine suele ser un recurso con el que las personas que aprenden español están ya familiarizados, puesto que muchos ya conocen la obra cinematográfica de Pedro Almodóvar o de otros directores de origen hispano y, concretamente las obras del director español, suelen despertar su interés y curiosidad.

Ahora bien, es necesario señalar que las obras del director manchego tienen un carácter que podría resultar para muchos escandaloso y transgresor que, en ocasiones dificulta su explotación didáctica con determinados grupos de alumnos.

Además, la frecuente aparición de grupos marginales (prostitutas, transexuales, drogodependientes, etc.) presenta dificultades en este sentido ya que, por una parte, el registro de lengua que se utiliza es bastante coloquial (lo que dificulta la comprensión) y, en muchas ocasiones, incluso vulgar (lo que puede resultar ofensivo para algunos alumnos). A esto hay que añadir que estos personajes no siempre son una representación fidedigna de los hábitos de los españoles.

El alto grado de dramatismo de muchas de estas películas, así como el tratamiento de ciertos temas considerados tabú en muchas sociedades suponen otro inconveniente a la hora de llevar al aula actividades basadas en la obra cinematográfica de Pedro Almodóvar.

Con todo, y a pesar de los inconvenientes que se acaban de señalar, estas obras suponen un valioso punto de partida para el desarrollo de determinados aspectos pragmalingüísticos y sociopragmáticos.

La calidad de los guiones, sumada a la estética cuidada y atractiva de estas películas, dota los intercambios comunicativos de los personajes de una gran naturalidad y espontaneidad, que resultan muy útiles a la hora de presentar, por ejemplo, marcadores interaccionales o aspectos relacionados con la gestualidad.

4. Actividades para la clase de ELE a partir del cine de Pedro Almodóvar

Las actividades aquí presentadas fueron puestas en práctica con alumnos de nivel C1 y tenían por objetivo, por una parte, señalar la importancia de las competencias sociolingüística y sociocultural y, por otra parte, desarrollar la interacción oral mediante actividades creadas a partir de documentos audiovisuales.

El objetivo de las actividades era dar un giro a las clases de conversación en el centro, hasta entonces centradas exclusivamente en la preparación de un tema, generalmente de escaso interés para los alumnos, sobre el que tenían que realizar un debate, e introducir mediante un texto audiovisual familiar aspectos sociolingüísticos y socioculturales.

Como se ha señalado en el apartado anterior, la visualización de una película en el aula tiene ciertos inconvenientes entre los que destacaríamos la duración del largometraje en sí, ya que podemos no disponer de, al menos, una hora y media para el visionado, a lo que habría que añadir el tiempo necesario para la realización de la explotación didáctica.

De este modo, y puesto que la mayoría de los alumnos conocían las películas que se proponían, se les pidió que hiciesen un nuevo visionado fuera del aula, para trabajar algunos contenidos sobre las mismas en las sesiones presenciales.

Aunque la explotación de un largometraje puede ser muy exhaustiva y, por lo tanto, muy larga, aquí mostraremos solo dos ejemplos de las actividades realizadas.

El primero de ellos pertenece a la película Todo sobre mi madre (1999). Se trata de un brevísimo fragmento que se desarrolla, primero en la calle y, más tarde, en la casa de una de las protagonistas.

DIÁLOGO

ROSA: No puedo con mi madre, ¡me pone mala! ¿Tú tienes padres?

MANUELA: Murieron.

ROSA: O sea, que estás sola…

MAUNELA: Supongo que sí… Tienes muy mala cara tú.

ROSA: No me encuentro muy bien. ¡Tengo unas ganas de vomitar!

MANUELA: A ver, ¿has ido al médico?

ROSA: No.

MANUELA: Pues tendrías que ir. Puede ser una simple gastritis.

ROSA: ¿Te importa que vayamos a tu casa hasta que se me pase?

MANUELA: Pues…

ROSA: ¿Tienes casa?

MANUELA: Sí, acabo de alquilar una, pero… está casi sin amueblar.

(Entran en la casa)

MANUELA: Está todo un poco manga por hombro. Me trasladé hace cuatro días. ¿Quieres echarte en mi cama un rato?

ROSA: No, me voy a sentar aquí en el sofá hasta que se me pase.

MANUELA: Vale. Me voy a quitar esto.

Para la explotación de este pequeño fragmento, se les pasa a los alumnos el siguiente cuestionario que intentarán responder durante la visualización de la escena.

- ¿Qué expresiones utiliza Rosa para explicar la relación que tiene con su madre?
- ¿Qué expresión utiliza Manuela para indicar que Rosa parece enferma?
- ¿Qué le pide Rosa a Manuela? ¿Cómo reacciona ella? ¿Se trata de algo común?
- ¿Qué hace/dice Manuela cuándo llegan a casa?
- ¿Qué crees que harán ahora?

A continuación, los alumnos, adoptando el papel de diferentes personajes de la obra, tienen que completar la escena, pero reutilizando las expresiones del cuestionario.

Esta microactividad tiene como objetivo, por una parte, el reconocimiento y reutilización de algunas expresiones idiomáticas con un alto grado de opacidad semántica (me pone malo/a o estar algo manga por hombro) y, por otra parte, la reflexión sobre determinados aspectos socioculturales que se señalan a continuación.

En primer lugar, podría considerarse poco frecuente que un español que no tiene demasiada confianza con otro se ofreciese a visitar su casa del modo que lo hace Rosa en esta escena, ya que en nuestra cultura, no se suele aparecer en una casa ajena sin haber sido previamente invitado.

En segundo lugar, la entrada en la casa se produce con una justificación por parte de Manuela con respecto al desorden de la vivienda (Está todo un poco manga por hombro. Me trasladé hace cuatro días).

Finalmente, se les pregunta a los alumnos si recuerdan qué sucede en este momento de la película o qué consideran que tendría que ocurrir. Quizás, desde el punto de vista sociocultural, lo más frecuente cuando se visita una casa por primera vez sería que la anfitriona mostrase la casa a su invitada y que esta, a su vez, elogiase alguna característica de la vivienda.

El segundo ejemplo, extraído de la película Hable con ella (2002) se desarrolla en el portal de un edificio y muestra la conversación entre la portera y Marco (el amigo de Benigno, un vecino del bloque que se encuentra en la cárcel).

DIÁLOGO 2

MARCO: Buenos días, señora. Soy el amigo de Benigno.

PORTERA: ¡Ah!, ¿es usted Marco?, ¿el argentino?

MARCO: Sí.

PORTERA: Yo soy la portera. Benigno ha llamado para decirme que usted le alquilaría la casa.

MARCO: Sí, así es.

PORTERA: La encontrará usted muy sucia porque me tiene terminantemente prohibido que entre a limpiarla. (Se lleva el dedo índice derecho al ojo). Yo no le iba a cobrar ni un duro, pero…

MARCO: No se preocupe. Yo me ocuparé de eso.

PORTERA: ¿Le traigo la llave?

MARCO: Sí.

PORTERA: Voy a ver si la encuentro. ¿Le ha visto?

MARCO: Sí.

PORTERA: ¿Y cómo está?

MARCO: Bien.

PORTERA: El pobrecillo ni ha tenido suerte ni en la cárcel. Que poquita publicidad se le ha hecho. Aquí no ha venido ni una mala televisión, ni un mal paparazzi… ¡con tantos programas basura que hay y ninguno se ha dignado a venir! No sé… a hacerme una entrevista a mí, por ejemplo. Es muy triste como están los masa media en este país.

MARCO: Sí, en eso tiene razón… La llave.

PORTERA: ¡Ah, sí!

MARCO: Gracias.

PORTERA: Ah, a propósito, ¿usted sabe por qué está Benigno en la cárcel? Es que como es tan calladito, la última vez que vino no me dijo a mí ni pío (junta los dedos pulgar e índice y los acerca a los labios).

MARCO: Benigno es inocente.

PORTERA: Bueno, inocente sí. Ya lo sé. Pero, ¿inocente de qué?

MARCO: No lo sé.

PORTERA: ¿Que no lo sabe? Claro que lo sabe y no me lo quiere decir, pero yo se lo sacaré.

MARCO: Vale. Hasta ahora.

Este fragmento fue utilizado como punto de partida para la presentación de las relaciones entre vecinos, un tema que suele llamar la atención de muchos extranjeros.

En este fragmento aparecen dos gestos, pero uno de ellos no se corresponde con su realización verbal. Por una parte, la portera acompaña la expresión «no decir ni pío» con su realización gestual, pero cuando dice «me tiene terminantemente prohibido que entre a limpiarla» acompaña esta expresión con un gesto que significa mirar o controlar, desvelando, de este modo, sus verdaderas intenciones.

Finalmente, se les pidió a los alumnos que adoptasen los papeles de Marco, la portera y unos cuantos periodistas del corazón y que realizasen entrevistas teniendo en cuenta el carácter descarado de la portera y la discreción de Marco.

5. Conclusiones

Como hemos señalado a lo largo de estas páginas, las competencias sociolingüística y sociocultural son fundamentales a la hora de desarrollar la competencia comunicativa en una lengua extranjera. Su dominio hará que los intercambios comunicativos de los alumnos sean más naturales, lo que le permitirá integrarse de manera satisfactoria en la comunidad cultural de la lengua meta e interactuar de forma adecuada en diferentes situaciones.

El cine, puesto que recrea situaciones de la vida cotidiana, puede resultar un interesante punto de partida para la reflexión sobre la lengua y la cultura españolas y, en concreto, las obras de Pedro Almodóvar, por su gran alcance mediático, pueden resultar un punto de partida motivador y atractivo para este tipo de actividades.

Bibliografía

ALMODÓVAR, Pedro, dir. Todo sobre mi madre, El Deseo, 1999. Película.

ALMODÓVAR, Pedro, dir. Hable con ella, El Deseo, 2002. Película.

Consejo de Europa (2003) Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya.

Diccionario de términos clave de ELE
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/
[05/06/2012].

Instituto Cervantes (2007) Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, Madrid: Biblioteca Nueva.